

Te Matatini 2015 - SCRIPTS

Ōpōtiki-mai-Tawhiti

Mātaatua

Performance Items

Waiata Tira **E tama Hikairo**

Whakaeke **Hāwatewate**

Moteatea **Kāore te tākiri**

Poi **Te Kōkō Kehe**

Waiata a ringa **Rāwinia Te Kani**

Haka **Te Tarata**

Whakawatea **Te Ikahuirua**

Te Matatini 2015 - SCRIPTS

Ōpōtiki-mai-Tawhiti

Waiata Tira : E tama Hikairo

KUPU	TRANSLATION / INTERPRETATION
He hōnore he kororia he maungārongo ki runga i te whenua, he whakaaro pai ki ngā tāngata katoa He tamaiti ahau nā tōku pāpā He mea mate nui ahau nā tōku māmā Korōria ki to ingoa tapu Āmine ¹ Nau mai e tama kia mihi atu au I haramai koe i te kunenga mai o te tangata Te toi ki Hawaiki ² Ki te whai ao ki te ao mārama E tama Hikairo Haere mai rā Nō Runga-Rawa koe ³ Nō te mana o te Kīngi Tūheitia Nā Rangi-Tū koe ⁴ Nā Te Kotahitanga ⁵ Nā Tāne rawa koe ⁶ Te wehi o te tapu ⁷ Te mana o te ihi	

¹ Ko te karakia tēnei whakatapu i ngā karakia a Te Haahi Ringatū. Ka tīmata tēnei karakia kua tapu te whakaminenga kua kati kia hiki rā anō te tapu nara ka whakatūwheratia. He rerekē Te Haahi Ringatū nara hai tīmata āna karakia me āna mahi ka katia mā te karakia, nara hai kati i ana karakia, ana mahi rānei ka whakatūwhera. Ētahi hai timata i āna karakia i āna mahi ka whakatūwhera ki te karakia me te kati ki te karakia. Ko te take e pēnā ana Te Haahi Ringatū nara ka kati ki te karakia hai tīmatatanga ka whakatapua ka whakaheretia āna karakia, āna mahi ki raro i te tapu o te Runga Rawa. Nara ka whakatūwheratia ko te hikinga tērā o te tapu kia wātea ai te tangata ki te ao kikokiko.

² Te Toi ki Hawaiki: Ko te orokohanga mai o te tangata.

³ Nō Runga-Rawa koe: Ko tēnei whiti kei te whakaari i te tātai hono atua me te tātai hono ariki o Hikairo. Arā ko te Runga-rawa e kōrero nei ko lhowa ora o ngā mano tēnei e whakaatu ana ko tōna mana nō te Atua o runga rawa rā anō.

⁴ Nā Rangi-Tū koe: Ko Ranginui-e-tū-iho-nei tēnei.

⁵ Nā te Kotahitanga: Ko te kaupapa tēnei i whakatūtia ai Te Kīngitanga.

⁶ Nā Tāne rawa koe: Ā, ko Tāne tonu tēnei, ā, ko te Atua o te tangata.

⁷ Kei konei e whakaatu ana i te nui o te tapu, o te mana, o te ihi, o te wehi Hikairo i runga i tōna tātai hono, tapu rawa.

Te Matatini 2015 - SCRIPTS

Ōpōtiki-mai-Tawhiti

Tuia ō waka ngā maunga o ngā iwi ⁸ Mana Māori Motuhake ⁹ I te maru o Ihowa o Ngā Mano E tama Hikairo Haere mai rā Ko Te Kura ¹⁰ roa koe i whanake ¹¹ Ko Te Kura nā Tūhaepō ¹² Te Mokopuna a Te Motū ¹³ Pinepine te kura ¹⁴ Hau te kura Pinepine te kura	
--	--

WHAKAMĀRAMA

He oriori tēnei mō Hikairo, te mokopuna tuatahi a Kīngi Tūheitia. He oriori tēnei e whakanui ana i a Hikairo, tōna whakapapa, tōna tūranga i te ao Māori me te ao Kīngitanga. He mokopuna Ringatū anō a Hikairo, nā Kīngi Tūheitia i tuku mai a Hikairo kia whakatūātia e Te Haahi Ringatū. Ka whakaaturia

⁸ He kupu whakaari tēnei nāku: mā te mokopuna nei a Hikairo e tui ōna waka, ōna maunga, ōna iwi, nā tōna ingoa tonu e tuitui. Ko te ingoa nei a Hikairo taketake mai i Kāwhia-moana, arā te matenga o Ngātoroirangi nā te au moana i kawē whakateraki tōna tūpāpaku huri atu i Muriwhenua ka tau atu ki Kāwhia. Nō te kitenga i te tūpāpaku nei kua kainga kētia e te iro. Ka tonu a Te Arawa i tō rātou tūpāpaku kīhai i tukuna nā tērā āhua. Anā tērā ingoa a Hikairo kai tērā iwi a Ngāti Hikairo ki roto o Kāwhia, ko Ngāti Hikairo ki roto o Tūwharetoa, ko Hikairo ki roto o Hauraki, ko Hikairo kei roto o Te Whānau-a-Apanui, Ngāi Tai me Te Whakatōhea. Ana mā Hikairo e tuitui ōna iwi,

⁹ Mana Māori Motuhake: Ko Te Kīngitanga tēnei ko tōna tūāpapa ko te pupuru i te Mana Māori Motuhake, ko te Kotahitanga.

¹⁰ Te Kura: Ko Te Kura e kōrero nei ko te tamaiti, koia te taonga te whakamānawa o te iwi. Ko Te Kura e kōrero nei ko te kura tonu tēnei, ko te wānanga tēnei. Ko tā Hikairo i tōna ao he ako i ngā rekereke o ōna maunga kōrero, he whakangungu ki te kahikātoa, ki te taraongaonga e tū Ariki ia hai tumuwhakarae mō tōna iwi Māori.

¹¹ Whanake: Ko tā te iwi Māori he whanake i a Hikairo ki roto i te kauae runga, i te kauae raro. Ko tā Hikairo nara pakeke noa he whanake i tōna iwi Māori i roto i te Kotahitanga i raro i a Ihowa Ora o Ngā Mano.

¹² Ko Te Kura nā Tūhaepō: Koia tēnei ko ngā tapu katoa kua ūhia ki runga i a ia mai i tōna whānautanga mai ko te tapu o ngā rārangi Kīngi, ko te tapu o tōna whakapapa, koia te tumu herenga waka, ko te tapu o tōna tipuna a Kīngi Tūheitia.

¹³ Te mokopuna a te motu: Koiane te ingoa i tapaina ki runga i a ia i te tūātangatia ōna e Te Poutikanga o Te Haahi Ringatū i Te Poukai ki Waahi Pā. I te mea nāna, nā Te Poutikanga i tonu ngā whakapono katoa o te motu kia whai wāhi te tūā. Nara i muri i tērā i tapaina a Hikairo ki te ingoa; Te Mokopuna a Te Motu.

¹⁴ Pinepine te kura: He oriori tawhito tēnei nā Ngāti Kahungunu mō Te Umurangi. He oriori tēnei i panonitia e Te Matuatanga e Te Kooti Arikirangi hai oriori mō tana iwi Ringatū. Mā tēnei e tātai hono a Hikairo ki tana Mahinārangitanga otirā tana whakapapa ki ōna waka o Te Tairāwhiti, mā tēnei oriori e tātai hono a Hikairo ki roto ki te tapu o tōna Haahi Ringatū.

Te Matatini 2015 - SCRIPTS

Ōpōtiki-mai-Tawhiti

tōna whakapono Haahi Ringatū ki roto i te oriori nei e kupu whakaaritia ana. I tohua hoki e Kīngi Tūheitia a Te Kahautu hai pou whakaruruhau¹⁵ mō Hikairo koinei ia i titoa ai tēnei oriori mō tana tamaiti mokopuna, mō Hikairo.

TITONGA WAIATA:

Composition Title	E tama Hikairo
Musical Score Composed	Te Whānau Mitai and Te Kahautu Maxwell
Lyrics Composed	Te Kahautu Maxwell
Date Item Composed	22 Kohitātea 2015

¹⁵ Pou whakaruruhau: Matua Atua e kīa ana e te pākehā (Godparent).

Te Matatini 2015 - SCRIPTS

Ōpōtiki-mai-Tawhiti

Whakaeke : Hāwatewate

KUPU	TRANSLATION / INTERPRETATION
<p>Tērā te uira E hiko i te rangi E wāhi rua ana Rā runga o Waioweka Kāore ia nei ko te tohu o te mate Te kuranui o kuraroa Ka hūtia te tohunga E kui Heeni Ki runga ki a Rona Te kura tapu o Waioweka Haere ra haere atu rā¹⁶</p> <p>Aorangi i runga atu i ngā rangi E rere rā Waitaki taki atu, taki mai Riringi te wai i ako kamo mō te parekura nui Rūaimoko te whenua, te tangata ki te mate Ngāi Tahu taukurī e!</p> <p>Whatu pūrorangi Whatu kai manawa Rua tōrino Rua nganā Rua haeroa Rua iti Rua tūpō Hai kai māku! Hai ai hoariri! Whatu Kai Manawa!¹⁷</p> <p>Tē āta kitea atu e ahau Tūhanaia¹⁸ I te wai o te kamo E riringi noa iho nei E koro Mekomoko¹⁹ I tāwharona harakore²⁰</p>	

¹⁶ He poroporoake tēnei ki tō mātou tohunga kapa haka, ki a Heeni Green. He tohunga ia ki te tito waiata, ki te mahi waiata-ā-ringa. Ko tōna tohu ko te wiri o ngā ringa, ka kitea tēnei āhuatanga i roto i ngā mahinga a Ōpōtiki Mai Tawhiti. Koia te tohunga o te kapa haka rongonui o Waioweka i roto i ngā tau maha. I mate te kuia nei i te tau 2014.

¹⁷ Whatu pūrorangi, Whatu kai manawa: He karakia tawhito tēnei hai whakangoikore i te hoariri.

¹⁸ He taupae tēnei ki roto o Te Whakatōhea, he ara pakanga o ngā tipuna o Te Whakatōhea ki roto o Tūranga. I tohua tēnei tūtohu whenua nā te mea ko tēnei titonga e kōrero ana mō te pakanga, ko te riri whenua i tae mai ki Te Whakatōhea. I tae mai

¹⁹ Mekomoko: Te tipuna o Te Whakatōhea i tāwharona harakore mō te patunga i a Te Wākana. Ko ōna uri kei roto i tēnei kapa, ko ngā uri rānei o rātou i mate i ngā pakanga whenua, ko ngā uri o tō mātou whenua i raupatutia kei roto i tēnei kapa a Te Whakatōhea. Ko ngā uri o te mate, o te urupatu, o te raupatu.

²⁰ Tāwharona harakore: Ko te kupu tāwharona he kupu nā Te Whakatōhea mō te tārona. Harakore: mō te kore hara o te tangata. Mai i te wā i mauheretia ai a Mekomoko i whakapae ia he harakore nōna, tae atu ki tana

Te Matatini 2015 - SCRIPTS

Ōpōtiki-mai-Tawhiti

<p>Tau iho me he tauwati²¹ I muru ai taku whenua Hai utu mō Rīpeka²² E Kuini Wikitōria Taukurī Te Whakatōhea</p> <p>Tarakeha te kākā! Tarakeha te kākā! Tarahae!²³ Hikutoto, hikutoto²⁴ Whāia rawatia hau²⁵ ki te horetītī, ki te horetātā²⁶ Hikareia! Hī!²⁷ Hikareia! Hī! Te Ūpoko o Te Whakatōhea ki te kāreti²⁸ o te kākarepō hautipua²⁹ Whāia rawatia hau ki te horetītī, ki te horetātā Hikareia! Hī! Hikareia! Hī! Taku kakī o Te Whakatōhea ki te kāreti o te kākarepō hautipua, hīwekaweka³⁰</p>	
--	--

matenga i tū ia me te taura i tana kakī me te kī; “Hai konei rā e te ao pākehā e mate harakore ana ahau hai aha?”

²¹ Tauwati: Ko te tauwati nei he momo wati o tērā wā o ngā 1800s e karangatia ana he (Fob Watch). Nā Mokomoko tonu i whakarite i a ia ki te tauwati i te apakura nāna i waiata i mua tonu te tāwharonatanga i a ia. Ana ki te whakaaro koe ki te tāwharona i tētahi ko tōna rite ki te tauwati e tautau ana, e piu ana taha ki te taha.

²² Rīpeka: Ko te rīpeka tēnei a Te Haahi Mihingare. Ko te kupu whakarite tēnei mō Te Mihingare a Te Wākana. Ko tōna patunga ko te tāwharonatanga i tō mātou tipuna a Mokomoko me te murunga o o mātou whenua o Te Whakatōhea.

²³ Tarakehā, Tarahae: Ko te karanga tēnei a te kākā he whakaohooho i te kāhui. He whakaaraara pā tēnei. He whakaaraara i a Te Whakatōhea kua ekea e te riri pākehā.

²⁴ Hikutoto: Ko te ingoa ope taua tēnei kua haere ki te rānaki i tētahi mate nui. Mā te kupu tonu e whakaatu tōna tikanga, he toto tonu te hiku o tēnei ope taua, he mate, he parekura. He kupu whakarite tēnei mō ngā manemanerau o Kuini Wikitōria i whakaekea a Te Whakatōhea ki te rānaki i te matenga o Te Wākana.

²⁵ Hau: Ko te whakarāpopototanga tēnei i te kupu; ahau.

²⁶ Horetītī; Horetātā: Ko te tikanga o ēnei kupu e rua he ōrite, ko te mahi riri, ko te mahi tūkino te tikanga o tēnei mahi ko te ueuenga nui o Tūmatauenga tēnei. Hai whakaatu i te mahi a ngā hoia o Wikitōria ki runga i a Te Whakatōhea kia whakamatea kia monea.

²⁷ Hikareia: He pērā anō te rite ki te kupu Horetītī, Horetātā nara he whakatumatuma, he whakapātari. He patu i te hoariri kia hemo.

²⁸ Kāreti: Ko tēnei kupu ko te taura ka herea ki te kakī o te tangata ka whakatāwharonatia kia mate.

²⁹ Kākarepō Hautipua: He kupu anō tēnei mō te taipō arā te ngārara kaitangata. Kua whakaritea te manemanerau ki tēnei ngārara kino nei mō āna mahi taurekareka ki a Te Whakatōhea, he kōhuru, he rarahū, he tūkino iwi.

³⁰ Hīwekaweka: he kupu anō tēnei a Te Whakatōhea mō te tāwharona.

Te Matatini 2015 - SCRIPTS

Ōpōtiki-mai-Tawhiti

Hautotōia ³¹ kumekumea Hūtia! Hūtia! Heke ki te ngū Heke ki te ngē Heke ki te mate Hīkawe ³² hane ³³ , hīkawe whakamā Hikutoto, hikutoto Whāia rawatia hau ki te horetītī, ki te horetātā Hikumanawa ³⁴ ko Te Wākana Muruwhenua, hoepapatia ³⁵ Te Whakatōhea Haere i a Tuku noa, haere i a Heke noa ³⁶ E popo ³⁷ e anea ³⁸ mau ka oti atu Harotū ³⁹ i te hāwatewate ⁴⁰ Whakahāmero! ⁴¹ Hīnana! ⁴²	
---	--

WHAKAMARAMA

He whakaeke apakura tēnei hai whakamaumaharatanga ki te kotahi rau e rima tekau tau mai i te murunga whenua o Te Whakatōhea. Ka tangihia te tāwharonanga harakoretanga o Mokomoko tipuna o Te Whakatōhea. I whakapaetekatia e Te Karauna nāna i kōhuru te mihinare a Te Wākana i te 2 o Poutūterangi i te tau kotahi mano e waru e ono tekau mā rima (1865). Ahakoa nā Kereopa o

³¹ Hautotōia: He kupu nā Te Whakatōhea mō te totōia

³² Hīkawe: Ko te waha i ngā taumahatanga tēnei. I pērā a Mokomoko, i kawea e ia te taumahatanga i runga i te mōhio nāna kua noho pōkaikaha a Te Whakatōhea, kua whenuakore, kua parekuratia.

³³ Hane: He kupu anō tēnei mō te whakamā. I kawea e Mokomoko tēnei taumahatanga ā mate noa. I mate tēnei i heke ki ngā uri nā runga i ngā whakapae nā te tipuna nei a Mokomoko i whenuakore a Te Whakatōhea. Hoi anō nō te tau 1992 i unuhia e te ture ngā hara i runga i te tipuna a Mokomoko, ā, nō te tau 2013 i whakamanatia te pire ki rō Paremata ki te unu i ngā hara me ngā whakamā ki runga i Te Whānau Mokomoko.

³⁴ Hikumanawa: Ko te ingoa ope taua tēnei kua haere ki te rānaki i tētahi mate nui. Mā te kupu tonu e whakaatu tōna tikanga, he toto tonu te hiku o tēnei ope taua, he mate, he parekura. He kupu whakarite tēnei mō ngā manemanerau o Kuini Wikitōria i whakaekea a Te Whakatōhea ki te rānaki i te matenga o Te Wākana.

³⁵ Hoepapa: Ko te whakanana kia whakakorea a Te Whakatōhea.

³⁶ Tuku noa; Heke noa: Ko te whakatangata i ēnei kupu hai whakaatu i te parekura a Te Whakatōhea.

³⁷ Popo: Ko ngā tūpāpaku kua pirau, arā te parekuranga o te iwi ko te mahi a te ika kua hora ki te marae o Tūmataua.

³⁸ Anea: Ko te āhua o Te Whakatōhea i muri i te pakanga ki te Karauna, kua pōtatutatu, kua takahia ki te pūranga paru.

³⁹ Harotū: Kua takatakahia, kua kōhurutia, kua whakataurekarekatia, kua kaupenupenutia.

⁴⁰ Hāwatewate: Ko ngā whakapaeteka mō Mōkomoko, ko ngā rūkahu e whakapae ana nāna i kōhuru a Te Wākana.

⁴¹ Whakahāmero: He kupu anō mō te tāwharona.

⁴² Hīnana: He kupu anō mō te tāwharona.

Te Matatini 2015 - SCRIPTS

Ōpōtiki-mai-Tawhiti

Ngāti Rangiwewehi i patu a Te Wākana. I haramai a Te Kereopa i raro i te Paimārire (Hauhau) ki Ōpōtiki. Ko tā Te Paimārire kaupapa i tae atu ai ko te kauhau i te whakapono hou a Te Ua Haumēne. Ko ngā āpōtoro i tukuna atu e Te Ua Haumēne ko Pātara Rakataura me Te Kereopa, hoi anō ko te kauhau i te rongopai tā Te Ua Haumēne i whakahau ai. Hoi anō he take tā Te Kereopa, tā te mea i kōhurutia tana wahine me āna tamāhine tokorua ki te whare karakia i Rangiaowhia ki roto o Tainui. Nara i pau a Ngāti Apakura ki te mate, ā i patua anō tana tamāhine hoki ki te pakanga i Hairini. Koiarā tā Kereopa he rānaki i te mate o tana whānau i pau i te ahi nukarau a te Karauna. Nā tēnei patunga i a Te Wākana i riro ai te 250,000 eka o Te Whakatōhea. I tēnei rā tonu o Te Matatini i tēnei tau 2015 kua eke ki te kotahi rau e rima tekau (150) tau o te parekuranui o Te Whakatōhea mō te patunga i te tangata kotahi nā tētahi atu. Ko te kōhuru i a Te Whakatōhea me āna tamariki, āna mokopuna, ko te tāwharona i ngā tāne, i ngā wāhine, ko te ekeeke kino te rarahu i ngā wāhine me ngā tamariki kōtiro, tāne hoki. Mutu ana te rarahu ko te kōhuru i a rātou ki te pū, ki te mata o te pēneti ko te tahu rānei. Ko te urupatu anō tērā ko te tahu i ngā pā, i ngā whare tīpuna, i ngā māra, i ngā mira mahi paura, i ngā kaupuke tauhokohoko ki Tāmaki, ki Poihākena, ki Ingarangi. Ko te parekura nui tēnei o Te Whakatōhea, ko te kōhuru i tō mātou katoa, tō mātou ao, tō mātou wairua, tō mātou hinengaro, tō tinana Te Whakatōhea mō te mate kotahi a te tangata kotahi, ahakoa he mihingare, he pūrahōrua hoki he kawē kōrero nōna ki a Kāwana Kerei mō ngā nekeneke a Te Whakatōhea ki te tautoko i a Kīngi Tāwhiao me ngā pakanga whenua i Rangiriri, i Ōrakau i te tau kotahi mano e waru rau e ono tekau mā whā (1864).

Composition Title?	Hāwatewate
Musical Score Composed By	Te Kahautu Maxwell
Lyrics Composed By	Te Kahautu Maxwell
Date Item Composed	8 Kotahitātea 2015

Te Matatini 2015 - SCRIPTS

Ōpōtiki-mai-Tawhiti

Moteatea : Kāore te tākiri

KUPU	TRANSLATION / INTERPRETATION
<p>Tangohia te taura i taku kakī kia waiata ahau i taku waiata!⁴³</p> <p>Kāore te tākiri e tute nei ki te moenga</p> <p>Kai te hori te tangata tēnei au kei te raweke</p> <p>He pono te kī nei taku rauika⁴⁴ ki te moenga</p> <p>Koia kei te tangata mate kau au ki a te uira whakarewha te titiro</p> <p>Te hukinga mate i a hamuti he wareware noa te eke noa i te kaipuke</p> <p>He ahi mumura⁴⁵ te pānga mai o te whakamā</p> <p>Me kawē ki tawhiti hei homai mō te mekameka</p> <p>Te rerenga otirā ko te Kāwana kei Ūropi māna e, kī mai me tau au ki te tauwati⁴⁶</p> <p>Hei tūtaki ake mō te kuaha⁴⁷ o te pouaka⁴⁸</p> <p>Haramai, nei au ka tūraki mate ki te moenga e...</p>	

WHAKAMARAMA

Nā Mokomoko tēnei waiata poroporoaki ki te ao i mua i tana tāwharonatanga e te Kāwanatanga ki roto o Mautini 17 Haratua 1866. I whakapaetekatia nāna te mihinare a Te Wākana i kōhuru i Ōpōtiki i te 2 o Maehe 1865 kotahi rau e rima tekau tau ki muri nei i tēnei rā o Te Matatini 2015. Ko tana tonono ki te Kāwanatanga i mua i tana tāwharonatanga kia tangohia te taura i tana kakī kia pai ai tana

⁴³ Ko te kupu tēnei a Mokomoko ki ngā hēteri o Mautini kia tangohia te taura i tana kakī kia pai tana waiata i tana waiata.

⁴⁴ Rauika: Ko te mate nui kua pā ki tana iwi

⁴⁵ Ahi mumura: Te kaha nui o tana whakamā mō te matenui kua whiua ki runga ki tana iwi, arā koia te take i raupatutia te 250,000 eka o Te Whakataōhea.

⁴⁶ Tauwati: He kupu whakarite tēnei mō te āhua o tana tāronatanga. Ko te tauwati he wati i whakamaua e ngā tāne i mua ki ō rātou koti nara he mekameka tōna (Fob Watch).

⁴⁷ Kūaha: Ko te taupoki o tōna kāwhena tērā.

⁴⁸ Pouaka: Ko tōna kāwhena tēnā.

Te Matatini 2015 - SCRIPTS

Ōpōtiki-mai-Tawhiti

waiata i tana waiata. Koinei tāna tangi apakura mō tāna mate harakore, tāna kore i whai wāhi ki tēnei mahi mōrikarika. Nā tēnei mahi nukarau a Te Karauna i muru te whenua katoa o Te Whakatōhea 250,000 eka. I parekura te tini o te kura o te iwi ki te pō. I tūkinotia ngā wāhine e ngā hoia i werohia ki te pēneti, ki te hoari i pūhia ngā tamariki ki te pūhuhuri. I pā hoki te urupatu ki te whenua, nara, i tahuna ki te ahi ngā māra, ngā mira mahi pūehu paraoa, ngā wharetīpuna, ā, i wāhia anō hoki ngā kaipuke tauhokohoko o Te Whakatōhea nara ko te ohaoha o te iwi i hoepapatia rawatia kia korekore rawa atu.

TITONGA WAIATA:

Composition Title	
Musical Score Composed By	Mokomoko
Lyrics Composed By	Mokomoko
Date Item Composed	17 Haratua 1866

Te Matatini 2015 - SCRIPTS

Ōpōtiki-mai-Tawhiti

Poi : Te Koko Kehe

KUPU	TRANSLATION / INTERPRETATION
<p>Waerea! Waerea!⁴⁹ Waerea te aramoana taku waka I roto te riu o taku waka Tahia te aramoana, tahia te aumoana, tahia te huka moana Ki Tawhiti nui, ki Tawhiti roa Ki te hiku o taku waka ka tau e Ki te whenua ki te take o Hawaiki Te tūahu Whitianga-mai-Hawaiki e!⁵⁰</p> <p>Poua hi! Poua hi! Poua te kawa te waka nei ki uta rā e He kawa parakai whatuwhatu, he mata kupenga⁵¹ He moremore, he weuweu, he toretore, he pirita.⁵² Inā noa Te tūrakina te tautara⁵³ ki Ōtaratara Ka takaia ki te aka mātuka whiria kia rite ki te rohe o Manawa Hiki⁵⁴ Ka mīmia ki te mimi o Puhi⁵⁵, hai whakanoa Ki ngā horopaki o Tokata⁵⁶, hai ngā kōawaawa</p>	

⁴⁹ Waerea: Koinei rā te karakia i tākina i te hekenga nui mai i Hawaiki.

⁵⁰ Te Tūahu: He wāhi tapu tēnei i mahia ai ngā karakia tawhito i mua. Ko tēnei tūahu ko te tūahu o Hoturoa i tōna ūnga ki Whitianga i te rohe o Te Whānau-ā-Apanui. Koinei te ingoa o tēnā kāinga ko Te Whitianga-mai-Hawaiki-o Tainui. Ko te tikanga o tēnei whakarite ka whakarite mā te karakia i mua i te haere ki te koko kehe, ki te hī ika.

⁵¹ He kawa parakai whatuwhatu: Kei te kōrero tēnei mō te kawa ki te waihangatia te koko kehe nei me tōna mata kupenga nara te kupenga.

⁵² He moremore, he weuweu, he toretore, he pirita: Ko ngā kupu ēnei a ngā pakeke mō te whakarite i te harakeke, i te pirita hai mahi i te waha nara, he weuweu, he toretore, he tītoretore ki ētahi.

⁵³ Tautara: Ko te tautara ko te rākau ka waihangatia ki te tānekaha koia te kakau o te koko kehe.

⁵⁴ Manawa Hiki: Ko tētahi o ngā koroua tīpuna tēnei te tohunga mō te raranga i ēnei kupenga o mua i te wā o ngā mātua tīpuna. Ko te kōrero kia rite ki te rohe, e tohu ana i te tangata kia rite te nui o tōna mata kupenga ki tō te koroua nei.

⁵⁵ Mimi o Puhi: He tikanga tawhito tēnei hai whakanoa i te koko kehe otirā ngā taputapu hou mō te moana me whakahorohoro i te tapu ki te mimi o te puhi.

⁵⁶ Tokata: He whangā tēnei haere ai te iwi ki te koko kehe kei reira ngā koawaawa toka.

Te Matatini 2015 - SCRIPTS

Ōpōtiki-mai-Tawhiti

<p>Poua! Poua! Tukitukia! Poua! Poua! Tukitukia!⁵⁷ Te puna i Rangiora he reka nei taku hī ika Hīkaka kau, tēna i werohia ki raro Ei aua ko aua koha koha Ei aua ko aua koha koha Tarararī! Tarararē! E taea ō ngutu te pehapeha E taea ō ngutu te pehapeha⁵⁸ Tere mānia tere mānia⁵⁹ Nukunuku nekeneke kia piri tata, kia piri tata Tere mānia tere mānia Nukunuku nekeneke kia piri tata, kia piri tata He ika mau kākahu rimurimu, a rimu rapa ā rimu⁶⁰ Rakamaomao⁶¹ he ika mau whakairo⁶² Nanua pounamu⁶³ Paenene haupapa, paenene haupapa⁶⁴ Uaua ki te kanohi⁶⁵ Te rama kai hea? Te rama kai hea?⁶⁶ Kua pōhutu⁶⁷ Hai ngā pō o te waru o Poutūterangi ka kokohia Hai kīnaki kūmara</p>	
--	--

⁵⁷ Poua, poua, tukitukia: Ko te mahi a tētahi he koko i te kehe ko tā tētahi atu he pou pou i te wai ki te rākau ki te ā i ngā ika ki te koko hai hopu mā te tangata.

⁵⁸ Te Puna i Rangiriri – Tarararē: Tēnei wāhanga he karakia tawhito mō te hī ika. Ko te Puna i Rangiriri koirā i te puna o Rēhua kei reira ngā ika katoa e noho mai i te orokohanga o te ao.

⁵⁹ Tere mānia: Kei te kōrero tēnei mō te ā i ngā ika nara te whakahuihui i a rātou ki roto i te kōawaawa toka mā pou pou i te wai.

⁶⁰ He ika mau kākahu rimurimu: Kei te kōrero tēnei mō te noho a te kehe i roto i ngā rimurimu anō hai kākahu mōna. Ko te rimu rapa he momo rimurimu.

⁶¹ Rakamaomao: He atua o ngā ika tēnei.

⁶² Mau whakairo: He ika tēnei e mau whakairo ana, pēnei i te moko tangata, tōna ūpoko, tōna tinana katoa kua tāmokotia.

⁶³ Nanua pounamu: He kōrero tēnei hai whakaata i te tino ātaahua, pēnei anō te āhua o tēnei ika.

⁶⁴ Paenene haupapa: He whakaatu tēnei i te mahi a tēnei ika. Ko tāna mahi he paenene rā ki runga i ngā rimurimu e tipu ana i ngā toka haupapa i roto i ngā kōawaawa.

⁶⁵ Uaua ki te kanohi: Ko te tikanga o tēnei kiwaha e whakaatu ana i te ātaahua marika o tēnei ika.

⁶⁶ Te Rama kai hea: Hai ngā pō o Poutūterangi te wā haere ai ki koko kehe. He taima anō ka tino tawhiti te rama kua pōuriuri rawa kua kore e kitea tō ara hikoi i runga i ngā toka, he taima anō kua pōhutu ki rō wai i te kore he rama.

⁶⁷ Pohutu: Kua parati ki rō wai, kua taka ki rō te wai.

Te Matatini 2015 - SCRIPTS

Ōpōtiki-mai-Tawhiti

Ka taotia ki te umu hā Te putunga o te hinu e Taupā! ⁶⁸	
--	--

WHAKAMARAMA

Ko tēnei kaupapa, he mahi nā ngā mātua, tīpuna mai rā anō, he mahi whaiwhai ika, hopu ika mā te kupenga.

He momo ika te kehe. He ika mau moko whakairo i tōna tinana katoa pērā anō ki tō te tangata. Ko te kupu 'koko' he kupu ka whakamahia mō tēnei momo kupenga. Ka kitea te kehe hai kīnaki mō te kūmara. Hai ngā pō o te waru o Poutūterangi ka mahia tēnei mahi, te koko kehe. Nā reira i tipu mai i roto i te whānau e mōhio ki te raranga i te mata kūpenga, ara ko ngā mahi he weuweu, he toretore i te haraekeke.

Ko te āhua o tēnei kupenga, he ringa tautara tōna ka waihangatia ki te tānekaha, he waha tōna ka waihangatia ki te piritā hoki.

Tuatahi ka waihangatia te waha, kātahi ka tāpiri atu ki runga i te tanekaha mā te here ki te aka mānuka, ki te rātā hoki.

Ko te kokohe rite ki te kapu o tō ringa te āhua, he āhua porohita nei. Nō reira ka tīkina atu ngā taonga nei mai i Ōtaratara i te taha o te awa o Mōtū.

He mahi ngahau nā te whānau, ētahi wā, ka pōhutu ki rō wai, i te mea ko ngā rama kai tawhiti kē, kai rō pōuri e mahi ana. Kia kaua e whakatata atu te rama ki te kehe, ka whakangaro atu te kehe i a ia.

Ko te kupenga ka raranga mō taua wā anakē, e rua wiki pea. Ia tau, ia tau, me mahi he mea hou kē.

Ko te kupu taupā, he kupu ka whakamahia e te whānau mō te mōmona.

Taupā ana! Ana, ko Te Whānau ā Tūtawake, ā Maraenui hoki ngā mōrehu o tēnei kaupapa ko te whānau Nikorima, ko te whānau Pōihipi. Ko ngā uri o tēnei whānau kei roto i tēnei kapa haka, ko Te Kahautu tonu tēnā.

Original Composition - TITLE	Te Koko Kehe
Musical Score Composed By	Te Whānau ā Tūtawake
Lyrics Composed By	Danie Poihipi
Date Item Composed	11 Nōema 2013

⁶⁸ Taupā: He kupu mō te mōmona.

Te Matatini 2015 - SCRIPTS

Ōpōtiki-mai-Tawhiti

Waiata-a-ringa : E Kui Rāwinia

KUPU	TRANSLATION / INTERPRETATION
Ko Tūranga wahine ko Tūranga tāne ⁶⁹ Kārangaranga te muri ⁷⁰ Ko au ko au ko Tūtāmure Ko Tūranga makaurau E kui Rāwinia kōrua Tokorua ⁷¹ Ko au ko au ko Tūtāmure Te āhurutanga o te tini Te rei o te mano Te uri a Muriwai Te rātā whakaruruhau ko koe Paerātā ⁷² Kua nenehu koe ko Panenehu ⁷³ Ūta atu rā koe Te Wakanui ⁷⁴ Ki runga rā Nukutere ⁷⁵ Tō hoe e hika Pangateatinuku ⁷⁶ Tō hoe e hika Pangateatirangi ⁷⁷ Ko tai pupuni ko tai wawana Ki Mataora e kui Niwareka e kui ⁷⁸ Te uhi a Toroa ⁷⁹ Te mokopū o Ruamoko ⁸⁰ Ngau ai i runga Ngau ai i raro Ngau ai te aroha i ō tihi kōrero	

⁶⁹ He kupu whakarite tēnei i te hononga o Aunty Rāwinia ki tana hoa rangatira a Uncle Toko Te Kani (Tokorua). I tangohia mai i tētahi mōteatea nō Te Tairāwhiti.

⁷⁰ He tino kōrero tēnei nā Tūtāmure pakihwi kaha o Te Whakatōhea.

⁷¹ Te ingoa o te hoa rangatira o Aunty Rāwinia, ko Tokorua Te Kani.

⁷² He wahine marae, he mākohakoha he kupu whakarite tēnei i a Rāwinia ki te rātā e whakaruruhau ana i te iwi. Ko Paerātā he kāinga kei Ōpōtiki. Ko te ūnga mai o Tarawa i Hawaiki i runga paepaekaiāwhā, ka pōhehe te iwi he rātā kua pae ki uta. Nāna ngā pōtiki tāhanahana he ika e rua, ko Ōpōtiki-Mai-Tawhiti tēnei.

⁷³ Ko Te Panenehu he ingoa tawhito o tēnei iwi i mua i a Te Whakatōhea.

⁷⁴ Ko Te Wakanui he ingoa tawhito tēnei o Te Whakatōhea hai whakamaumaharatanga ki te ūnga mai o Nukutere waka.

⁷⁵ Ko Nukutere tētahi o ngā waka i ū ki Awaawakino takiwā ki a Te Whakatōhea. I heke mai a Tūtāmure i tērā waka ko Rāwinia he uri taketake ake nō Tūtāmure.

⁷⁶ Koia tētahi o ngā hoe tapu o Nukutere ko Pangateatinuku.

⁷⁷ Koia tētahi o ngā hoe tapu o Nukutere ko Pangateatirangi.

⁷⁸ Ko te pūtakenga mai tēnei o te tā moko i a Mataora, i a Niwareka i a Ruamoko atua o te rū.

⁷⁹ Ko te uhi tēnei kua waihangatia ki te iwi o te toroa i te mea he iwi kaha. Ko te Toroa nei ki a Mātaatua ko te ariki o runga.

⁸⁰ Koinei te tā a Ruamoko i tana kōkā i a Papatuanuku, ko tāna whakangao i a ia.

Te Matatini 2015 - SCRIPTS

Ōpōtiki-mai-Tawhiti

Ka horo e, ka tanuku e
Ka ngarue te whenua, ka ngāoko te moana
Tangi ai e kui Rāwinia ō iwi ki a koe
Kua tāngia te mata ki te moko roimata
Ānō he wai kōrari
E riuā nei e te hau whakarua⁸¹
Ki runga o Whakapaupākihi⁸²
Tapuwaekiwi ki Kapuārangi
Mārama te kitea o Mākeo
Tō pouwhenua, tō poutangata
Matarerehu tō mata ko Ōrangimatanui⁸³
Takoto Ōmarumutu ko koe e kui⁸⁴
Te maru mutu i te tangata ko koe e, e kui e⁸⁵
Te Kōtukutuku e rere rā⁸⁶
Moe mai i tō moe reka
Te Tamāhine a Te Whakatōhea⁸⁷
Hī!

WHAKAMARAMA

He waiata tangi tēnei mō Rāwinia Te Kani he uri nō Te Whakatōhea. I whānau mai a Rāwinia ki roto o Ngāti Rua he hapū nō Te Whakatōhea, i pakeke mai ia ki roto o Ngāti Rua ki Ōmarumutu, ā, i kuraina ia ki reira. He wahine rongonui a Rāwinia ki roto o Tūranga i moe ia i a Tokorua Te Kani he ariki nō roto o Tūranga. Hoi anō wahine haka a Rāwinia he kuia tāngia ki te moko kuae me te tautoko i ngā mokopū wānanga puta i te motu. He waiata tangi tēnei mōna nā tana iwi a Te Whakatōhea.

⁸¹ Ko te hau Whakarua he hau raki mā rāwhiti he hau rongonui ki Ōmarumutu te papatipu o Rāwinia. Kei roto tēnei hau i te karakia a Tūtāmure; “Te tangata nāna i noho Whakarua....”

⁸² Ko Whakapaupākihi, ko Tapuwaekiwi, ko Kapuārangi, ko Mākeo ngā tūtohu whenua o Ngāti Rua ōtirā Te Whakatōhea, he maunga whakahī.

⁸³ Ōrangimatanui te ingoa o te urupā o Ngāti Rua kei reira ngā tīpuna me ngā mātua o Rāwinia e tanu ana.

⁸⁴ Ōmarumutu te ingoa o tōna marae kāinga. Ko tōna tikanga, ko te marunga o te marae i te tangata e kore e mutu, ka maru haere tonu te marae, ka maru tonu.

⁸⁵ He kupu whakarite i te kuia ki tonā marae arā Ōmarumutu, ahakoa ko wai te tangata, nō hea te tangata, he aha te hui ka maru a Rāwinia i te tangata, i te kaupapa. He kuia ngākaunuitia ana e te tangata, ka muia ia e te tangata, ko tāna he whakamarumarū i a rātou.

⁸⁶ Ko te Kōtukutuku te ingoa o te pūaha o tana awa o Waiaua.

⁸⁷ He whakataukī tēnei nā Te Whakatōhea. Ko ngā pipi, ngā tuangi, ngā kuku, ngā tio me ngā ngā tipa o roto i te moana o Ōhiwa ka kīa ēnei ko ngā tamāhine ēnei a Te Whakatōhea.

Te Matatini 2015 - SCRIPTS

Ōpōtiki-mai-Tawhiti

TITONGA WAIATA HOU:

Original Composition - TITLE	Rāwinia Te Kani
Musical Score Composed By	Thomas Mitai & Anameka Pirini
Lyrics Composed By	Te Kahautu Maxwell
Date Item Composed	6 Pipiri 2014

Te Matatini 2015 - SCRIPTS

Ōpōtiki-mai-Tawhiti

Haka : Te Tarata

KUPU	TRANSLATION / INTERPRETATION
Tēnā i Whakatōhea! Au Au Tohetohe Whakatōhea ki runga Whakatōhea ki raro Taku toherauariki Taku toherauariki Tohetohe Au au au Te Tarata Hō!	
Ehara i te tī e wana ake Ehara i te tī e wana ake ⁸⁸ Kāore te mokemoke te tūohu noa nei I te pō roa e, i te pō makariri e ⁸⁹ Auē taukurī e Ka eke taku wai ki taku kaki Horo! Horo! Hū! ⁹⁰	
Tahi mano waru rau ono tekau mā rima te tau Pōkokohua e koe! Kuini Wikitōria! Haruru tapuwae o manemanerau ki roto Kiorekino e ⁹¹ i āhaha Urupatu ⁹² Muruwhenua Aku papa tipu i Ōtūtaopuku ki Pākihikura Te ara o Whanaungakore kai tangata ⁹³ āhahā	

⁸⁸ He whakataukī tēnei e whakaatu ana i te kaha o te tīkouka, ahakoa turakina ki raro ka tū mai anō. Ahakoa tapahia ki raro ka tipu anō.

⁸⁹ Kai te whakaatu tēnei i te taenga o te riri whenua ki Te Whakatōhea.

⁹⁰ Ko te whakaatu tēnei mai i te wā i patua a Te Wākana i tukuna e Kāwana Kerei ana manemanerau ki te whakaeke ki runga i Te Whakatōhea me te patu ano i a Te Whakatōhea kia mate mate rawa. I tukuna mai e ia te 500 rau hoia me ngā manua me ngā pūrepō hai whakaorotā i a Te Whakatōhea.

⁹¹ Kiorekino: He whenua o Te Whakatōhea i whakaekea e Te Karauna.

⁹² Urupatu: Ko te weranga i te whenua tēnei, ko ngā whare, ngā māra, ngā kaupuke ngā mea katoa hai patu i te kaha o Te Whakatōhea. Nā tēnei i whakatūwhera i te tatau ki te mahi raupatu ki te whakatutuki i tā Kāwana Kerei tikanga ake ko te whānako whenua ahakoa te harakore.

⁹³ Ko Pākihikura: Ko iārā te waha o ngā awa e rua ko Waioweka me te Ōtara kai reira e noho ana a Whanaungakore te taniwha kāore he uri. Nara ko Ōtūtaopuku he pā o Te Whakatōhea i whakekea anō rā. Ana i whakaritea Te Karauna ki a Whanaungakore he patupatu i a Te Whakatōhea kia mate. Ko te whakarite anō i a Te Whakatōhea kia rite anō hoki ia ki a Whanaungakore me mate ururoa.

Te Matatini 2015 - SCRIPTS

Ōpōtiki-mai-Tawhiti

<p>Nā te pūrepo! Hū! Nā te pūrepo! E hū! Hīhī ana mai te Haka a Te Kahika⁹⁴ hūtia ana kaka Whakapōhane! Te Hanatere!</p> <p>Tekau mā waru ngā taotūtanga I a te Kahika ki te pō uriuri i a Hinenuitepō Kōkiri! Pēneti! Kōkiri! Pēneti! Pōkokohua! He taua! He taua! He taua! He aha kai taku kakī e mau mai ana he karu kikorangi he karu kikorangi ehara e nā Te Wākana e I koromitia, e taku tipuna E Te Kereopa Kaiwhatu⁹⁵ Whati manomano ki roto te kakī Te tāea te tūtaki Hō!⁹⁶</p> <p>Hai utu! Hai utu! I puta mai te kōrero mō ngā mahi tūkino I runga o Waikato ko Rangiaohia⁹⁷ Hō! Nau mai haere mai te tira haurangi o Tama-mai-ki-whenua He poupourangi te taru nāna i homai ki te riri Nā te ringa i paepae⁹⁸ Kōkiri! Hūrepō⁹⁹ hū! Hūrepō Hinga ana Waitangi¹⁰⁰ Hinga ana Te Houhi¹⁰¹</p>	
---	--

⁹⁴ Te Kahika: He tipuna tēnei koia te ika i te ati. Koia te tuatahi i kōhurutia e Te Karauna. Ana i mau te Hanatere (Huntress) koirā tētahi o ngā waka i kawea ngā maemanerau ki Ōpōtiki ki te rānaki i te mate o Te Wākana. Nara kua pari te tai i mau a Te Hunatere ki runga kirikiri. Nara i haka a Te Kahika ki rahaki me te whakapohane ki ngā manemanerau ana i pūhia ia tekau mā waru ngā taima. Ana i ora anō a Te Kahika mō tētahi wā.

⁹⁵ Te Kereopa: Koia te tangata i patua a Te Wākana nāna i hātepe tana kakī me te hari ki roto i tana wharekarakia a Hato Tīpene me te inu i tana toto me te kai i ōna whatu. Nara i tapaina ia ki te ingoa ko Kaiwhatu.

⁹⁶ He whakataukī tēnei nā Te Whakatōhea e whakaatu i te pai ki a Te Whakatōhea ki te kaitangata i ngā rā o mua.

⁹⁷ Kei te kōrero tēnei mō te take i tae a Te Kereopa ki a Te Whakatōhea ki te patu i a Te Wākana mō te patunga i tana wahine me āna tamariki ki roto i te wharekarakia i Rangiaohia (Rangiaowhia).

⁹⁸ Kai te kōrero mō te haramai wairangi o ngā manemanerau hōia ki te whakatutuki i te mahi utu mō ngā mate. Tama-mai-ki-whenua ko te taua i haramai i te nukuroa o te whenua o te ao ki te patu i a Te Whakatōhea. Ko tōna rite ki ngā poupourangi, nara ngā manu moana ka wairangi i ngā kite i te tere ika e rere ana, ka ruku, ka patu, ka kai. Nara pērā tā te manemanerau ki a Te Whakatōhea.

⁹⁹ He kupu mō te pūrepō nā Te Whakatōhea.

¹⁰⁰ Waitangi: He pā tēnei i whakaekea e te Karauna, ana i rere a Te Whakatōhea me ngā iwi ki Te Houhi.

¹⁰¹ Te Houhi: He pā tēnei i whakaekea e te Karauna, ana i rere a Te Whakatōhea me ngā haumi ki Te Tarata.

Te Matatini 2015 - SCRIPTS

Ōpōtiki-mai-Tawhiti

Pūhia he pūrepō Ara mai he tūwatawata Pūhia he pūrepō Ara mai he tūwatawata Tū tonu mai a Te Tarata Hō! Ehara i te tī e wana ake Ehara i te tī e wana ake Tararā tararā Tararatatā ¹⁰² Horo! Horo! Hū! Te Tarata! Hō!	
---	--

WHAKAMARAMA

Ko tēnei haka he whakamauharatanga ki te riri whenua i waenganui i Te Whakatōhea me te Karauna i te 23 o Poutūterangi 1865. Ko te ingoa o te pakanga nei ko Te Tarata. Hai tēnei marama kua eke ki te kotahi rau e rima tekau tau mai i tēnei pakanga. Ka kōrerotia te patunga i te mihinare a Te Wākana i te 2 o Poutūterangi i te tau kotahi mano e waru e ono tekau mā rima (1865). Ahakoa nā Kereopa o Ngāti Rangiwewehi i patu a Te Wākana. I haramai a Te Kereopa i raro i te Paimārire (Hauhau) ki Ōpōtiki. Ko tā Te Paimārire kaupapa i tae atu ai ko te kauhau i te whakapono hou a Te Ua Haumēne. Ko ngā āpōtoro i tukuna atu e Te Ua Haumēne ko Pātara Rakataura me Te Kereopa, hoi anō ko te kauhau i te rongopai tā Te Ua Haumēne i whakahau ai. Hoi anō he take tā Te Kereopa, tā te mea i kōhurutia tana wahine me āna tamāhine tokorua ki te whare karakia i Rangiaowhia ki roto o Tainui. Nara i pau a Ngāti Apakura ki te mate, ā i patua anō tana tamāhine hoki ki te pakanga i Hairini. Koiarā tā Kereopa he rānaki i te mate o tana whānau i pau i te ahi nukarau a te Karauna. Nā tēnei patunga i a Te Wākana i riro ai te 250,000 eka o Te Whakatōhea. I tēnei rā tonu o Te Matatini i tēnei tau 2015 kua eke ki te kotahi rau e rima tekau (150) tau o te parekuranui o Te Whakatōhea mō te patunga i te tangata kotahi nā tētahi atu. Ko te kōhuru i a Te Whakatōhea me āna tamariki, āna mokopuna, ko te tāwharona i ngā tāne, i ngā wāhine, ko te ekeke kino te rarahu i ngā wāhine me ngā tamariki kōtiro, tāne hoki. Mutu ana te rarahu ko te kōhuru i a rātou ki te pū, ki te mata o te pēneti ko te tahu rānei. Ko te urupatu anō tērā ko te tahu i ngā pā, i ngā whare tīpuna, i ngā māra, i ngā mira mahi paura, i ngā kaupuke tauhokohoko ki Tāmaki, ki Poihākena, ki Ingarangi. Ko te parekura nui tēnei o Te Whakatōhea, ko te kōhuru i tō mātou katoa, tō mātou ao, tō mātou wairua, tō mātou hinengaro, tō tinana Te Whakatōhea mō te mate kotahi a te tangata kotahi, ahakoa he mihingare, he pūrahōria hoki he kawē kōrero nōna ki a Kāwana Kerei mō ngā nekeneke a Te Whakatōhea ki te tautoko i a Kīngi Tāwhiao me ngā pakanga whenua i Rangiriri, i Ōrakau i te tau kotahi mano e waru rau e ono tekau mā whā (1864). 14 ngā Māori i mate i tēnei pakanga me ngā hoia pākeha, ngā maemanerau 26. E 500 ngā manemanerau i roto i te ope taua a Kuini Wikitōria. I tēnei pakanga nā Hira Te Popo te rangatira o Ngāti Ira, hapū o Te Whakatōhea i herehangaia ngā ngā tīkouka me ōna rau ki ngā pou. Nara i pupuhi ngā pūrepō ngā ki te pā o Te Tarata i hinga ngā tūwatawata me te tū anō. Koirā te mahi a te tīkouka he rākau māmā kāore i whati pēnei i te mānuka me ngā rākau mārō ehara ko tāna he tiaki i te tūwatawata ka tūohu ka tū anō me te maka anō i ngā kariri o te pūrepō ki ngā hōia a te Karauna. Ana nā te tīkouka i ahei a Te Whakatōhea me ōna haumi

¹⁰² Ko tēnei kōrero ko te reo o te taramu a ngā hōia o Te Karauna tana ope taua, he manemanerau.

Te Matatini 2015 - SCRIPTS

Ōpōtiki-mai-Tawhiti

te rere whakauta ki te tuawhenua. I huihui rātou ki tētahi pā anō ki Kohipawa kihai i tareka e te Karauna.

TITONGA HOU:

Original Composition - TITLE	Te Tarata
Lyrics Composed By	Te Kahautu Maxwell rāua ko Danie Poihipi
Date Item Composed	10 Whiringa-ā-Nuku 2014

Te Matatini 2015 - SCRIPTS

Ōpōtiki-mai-Tawhiti

Whakawatea : Ikahuirua o te mate

KUPU	TRANSLATION / INTERPRETATION
<p>Ana Muriwai tō ringa te waka Hiko te uira haruru te rangi ngaoko te whenua ika huirua.¹⁰³</p> <p>E koro e Api taku tiki pounamu Tuahae o te mano te tini a Mahuika! Hoatu haere!</p> <p>E Tama taku Matatini e rere e te Huata hopukia! E rere e te mānuka tomokia! Hoatu haere!</p> <p>Tēnei Te Ūpokorehe! Ka rere Aorangi te Waitaki¹⁰⁴ ki Te Tukerae o Kanawa¹⁰⁵, Te Koko ki Ōhiwa¹⁰⁶ taku ika pounamu ko Takamore! Nāku i kāhaki i a koe Ōtautahi. Pōkokohua te ture Pākehā! Nāku rā! Te Ūpokorehe hī! Hoatu haere!</p> <p>Tere mānia, tere mānia Nukunuku nekeneke kia piri tata, kia piri tata. Tahia te marae! Tahia te marae! Nukunuku nekeneke kia piri tata, whakawātea. Hi aua koha kūhā!¹⁰⁷</p>	

¹⁰³ He wāhanga tēnei nā tētahi manawera a Te Whakatōhea, kai roto e kōrero ana mō te ikahuirua a Muriwai. E ai ki te kōrero ko te whiu tēnei i a ia mō tāna whakatāne i a ia ki te hoe i te waka o Mātaatua. Nara ko te whiu i toremi ana tama tokorua a Koau rāua ko Tānewhirinaki. I whakamahia tēnei hai tangi ki te ika huirua o te motu ki a Apirana Tuahae Mahuika rāua ko Tama Tūranga Huata, ngā mokopuna a Porourangi.

¹⁰⁴ He mihi tēnei ki a Aorangi, ki a Waitaki otirā Te Wāhipounamu.

¹⁰⁵ Koinei te wāhi i patua ai a Kanawa e Pawa o Horouta waka i te ūnga ki reira i pakaru te haumi o te waka, ka whakapaetia nāna, nā Kanawa i takahi te tapu o te kūmara.

¹⁰⁶ Ko te wāhi i raruraru ai a Horouta, koinei te Moana a Tairongo ko Ōhiwa.

¹⁰⁷ He mahi whakangahau hai whakangāwari i te kaupapa taumaha, tapu i kawea e Ōpōtiki-Mai-Tawhiti ki Te Matatini 2015.

Te Matatini 2015 - SCRIPTS

Ōpōtiki-mai-Tawhiti

--	--

WHAKAMARAMA

Tēnei manawera he tangi ki ngā rūmate o te motu ki te ikahuiarua o te mate. He tohu aroha he tangi ki a Hikurangi maunga ki te taniwha o Ngāti Porou ki a Dr Apirana Tuahae Mahuika. He tohu aroha he tangi ki a Kahurānaki maunga, ki a Te Wairoa hōpūpū hōnengenenge mātangirau ki a Tama Tūranga Huata. He haka tāunu anō hoki i te Ture Pākehā mō tāna takahi i te tapu o te mana o Te Ūpokorehe hapū o Te Whakatōhea. I runga i te tikanga Māori i kāhakina e Te Ūpokorehe te tūpāpaku o James Takamorei Ōtatutahi i te tau 2007. Mai rā anō tēnei tikanga i ngā tīpuna. Ko te kōkā o James i tono ki tana Hapū kia whakahokia a James ki te wāhi i katohia ai te pito. Ka haría e tana hoa wahine pākeha te take nei ki te Kōti. Nō te tau 2012 i whakahauhia e te Ture me hahū a James me whakahoki ki Ōtautahi tanu i runga i te hiahia o te pouaru. Akahoa kua moe Tāne anō? Nō te Hakihea o tērā tau 2014 i tae ake ngā pirihihana ki te hahū engari kāore ngā kaumātua i whakaaea te tono a te Ture. Ko ahau a Te Kahautu he huānga nō James ko o māua kōkā he karangatahi.

TITONGA WAIATA:

Composition Title	Te Ikahuirua o te mate
Musical Score Composed By	Te Kahautu Maxwell
Lyrics Composed By	Te Kahautu Maxwell
Date Item Composed	12 Huitanguru 2015